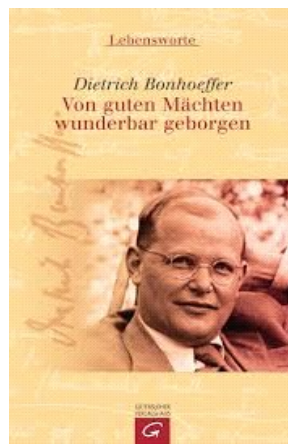
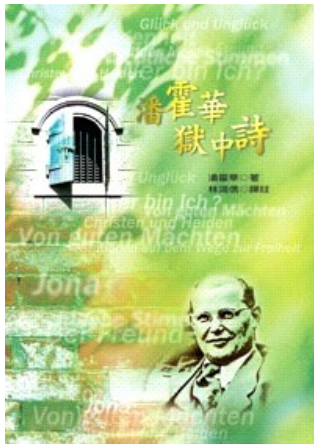


Hymn
By gracious powers
Piano Sheet Music / Guitar Sheet Music

Christliche Hymne
Von guten Mächten wunderbar geborgen

聖歌
所有美善力量
鋼琴樂譜 / 簡譜 / 吉他樂譜



Siegfried Fietz singt 'Von guten Mächten wunderbar geborgen'

<https://www.youtube.com/watch?v=aN7dGz6NH5M>

風火網頁 Webpage: <https://www.feng-huo.ch/>

Date: November 13, 2021



所有美善力量

(Von guten Mächten wunderbar geborgen)

原詞：潘霍華 (Dietrich Bonhoeffer, 1906-1945)

原曲

中譯：林鴻信牧師

♩ = 110

9 F C/E Dm 1

1. 所有美善力量都默默圍繞，
 2. 儘管過去的年日折磨心靈，
 3. 若你給我們遞來沉重苦杯，
 4. 主啊若你願意再賞賜我們，
 5. 今天請讓燭火溫暖地燃燒，
 6. 寂靜深深地圍繞我們展開。

13 B♭ F/A Gm C F C/

妙地安慰保守每一天，讓我和你們走
 困時光重擔壓迫我們，主啊拯救你們
 溢著歡樂愁以痛苦陽光的苦杯，主
 上你帶給我們聽見那黑暗中豐富的亮麗，主
 我帶你們聽見那黑暗中豐富的亮麗，主
 或從我許週遭無形

19 Dm Dm/C B♭ F/A C F

日子，並與你們踏入新的一年。
 心靈，以那為我們預備的救恩。
 聖手，毫不顫抖心存感謝領受。所
 歲月，把我們的生命完全交托你。
 相聚，明白你的光在黑夜照耀。
 擴散，凡你兒女盡都高聲歌頌。

26 C/E Dm Dm/C B♭ Dm Gm

量都奇妙遮蓋，不論如何都期——盼那安慰。

天父美善力量

(Von guten Mächten)

1 = E $\frac{6}{8}$
♩ = 96

翻译: 郝佳富 等 锡安牧者
作词: Dietrich Bonhoeffer
作曲: Siegfried Fietz

E B/D# C#m7 E/B A A/B E-A/E
3 | 5. 5 5 | 5 4 3 2 | 2 - - | 1. 0. | 1. 2 3 | 2 1 6 1 | 1 - - |

E E B/D# C#m7 E/B A E/G# F#m7
1. 0 5 | 1 1 1 1 | 2 2 3 2 | 2. 1. | 1. 0 1 | 4 4 4 4 | 4 3 2 1 | 2 - - |
至 高 者 隐 秘 之 处 安 然 居 住 - 全 能 者 信 实 奇 妙 安 慰 我
黑 暗 权 势 虽 盘 踞 地 上 国 度 - 往 日 逼 迫 仍 压 伤 我 众 心
祢 若 斟 给 我 们 这 满 杯 苦 酒 - 坦 然 无 惧 满 怀 感 恩 众 受
在 祢 众 儿 女 受 苦 遭 难 岁 月 - 祢 愿 我 们 有 满 足 的 喜 乐
主 今 日 点 燃 温 暖 明 亮 火 烛 - 照 进 黑 暗 的 来 到 我 们 中
天 父 环 绕 安 息 临 在 这 世 界 - 看 不 见 的 国 度 从 天 降 下

A/B E B/D# C#m7 E/B A A/B B7 E-A/E
2. 0 5 | 1 1 1 1 | 2 2 3 2 | 2. 1. | 1. 0 1 | 4 4 4 4 | 3 3 2 2 | 1 - - |
急 难 日 子 我 愿 与 你 们 共 度 - 因 信 站 立 迎 接 新 的 一 年
主 啊 为 我 善 成 就 美 好 中 意 过 - 保 守 我 们 心 灵 不 致 消 化
愿 从 祢 美 古 时 众 徒 圣 徒 再 得 声 响 起 - 必 有 恩 惠 上 所 有 主 听
我 主 追 想 许 可 天 使 美 妙 歌 声 响 起 - 我 们 愿 献 上 黑 夜 静 默 聆 听
众 圣 徒 天 使 美 妙 歌 声 响 起 - 我 们 愿 献 上 黑 夜 静 默 聆 听

A/B B7 E B/D# C#m7 E/B
1. 0 3 | 5 5 5 5 | 5 4 3 2 | 2. 1. | 0 3 4 5 |
天 父 的 美 善 力 量 奇 妙 遮 盖 将 来 -

A A/G# F#m7 A/B B7 E
6 6 6. | 6 5 4 3 | 2 - - | 2. 0 1 | 3 5 5 3 |
切 我 们 - 欣 然 盼 望 - 白 昼 黑 夜 主

B/D# C#m7 E/B A A/B E-A/E E
5 4 3 2 | 2. 1. | 1. 0 1 | 1 1 2 3 | 2 1 6 1 | 1 - - | 1. 0 ||
永 与 我 们 同 在 - 黎 明 至 暗 必 见 新 的 一 天

By Gracious Powers

1 By gra - cious pow'rs so won - der - ful - ly shel - tered,
 2 Yet is this heart by its old foe tor - ment - ed,
 3 And when this cup you give is filled to brim - ming
 4 Yet when a - gain in this same world you give us
 5 By gra - cious pow'rs so faith - ful - ly pro - tect - ed,

and con - fi - dent - ly wait - ing come what may,
 still e - vil days bring bur - dens hard to bear;
 with bit - ter suf - fering, hard to un - der - stand,
 the joy we had, the bright - ness of your sun,
 so qui - et - ly, so won - der - ful - ly near,

we know that God is with us night and morn - ing,
 Oh, give our fright - ened souls the sure sal - va - tion,
 we take it thank - ful - ly and with - out trem - bling
 we shall re - mem - ber all the days we lived through
 I'll live each day in hope, with you be - side me,

and nev - er fails to greet us each new day.
 for which, O Lord, you taught us to pre - pare.
 out of so good and so be - loved a hand.
 and our whole life shall then be yours a - lone.
 and go with you through ev - ery com - ing year.

WORDS: Dietrich Bonhöffer (1906-1945); tr. Fred Pratt Green (1903-2000)
 MUSIC: Paris Antiphoner, 1681; harm. John B. Dykes (1823-1876)

By Gracious Powers

1 By gra - cious powers so won - der - ful - ly
2 Yet is this heart by its old foe tor -
3 And when this cup you give is filled to
4 Yet when a - gain in this same world you

shel - tered, and con - fi - dent - ly wait - ing, come what
ment - ed, still e - vil days bring bur - dens hard to
brim - ming with bit - ter suf - fering, hard to un - der -
give us the joy we had, the bright - ness of your

may, we know that God is with us night and
bear; O give our fright - ened souls the sure sal -
stand, we take it thank - ful - ly and with - out
sun, we shall re - mem - ber all the days we

morn - ing and nev - er fails to greet us each new day.
va - tion for which, O Lord, you taught us to pre - pare.
trem - bling, out of so good and so be - loved a - hand.
lived through, and our whole life shall then be yours a - lone.

O praise the gracious power
from www.traditionalmusic.co.uk

O praise the gracious power
that tumbles walls of fear
and gathers in one house of faith
all strangers far and near.

We praise you, Christ!
Your cross has made us one!

O praise persistent truth
that opens fisted minds
and eases from their anxious clutch
the prejudice that blinds:

We praise you, Christ!
Your cross has made us one!

O praise inclusive love,
encircling every race,
oblivious to gender, wealth,
to social rank or place:

We praise you, Christ!
Your cross has made us one!

O praise the word of faith
that claims us as God's own,
a living temple built on Christ,
our rock and cornerstone:

We praise you, Christ!
Your cross has made us one!

O praise the tide of grace
that laps at every shore
with visions of a world at peace,
no longer bled by war:

We praise you, Christ!
Your cross has made us one!

O praise the power, the truth,
the love, the word, the tide.
Yet more than these,
O praise their source,
praise Christ the crucified:

We praise you, Christ!
Your cross has made us one!

O praise the living Christ
with faith's bright songful voice!
Announce the gospel to the world
and with these words rejoice:

We praise you, Christ!
Your cross has made us one!

By gracious powers

*By faithful, quiet powers of good surrounded
so wondrously consoled and sheltered here —
I wish to live these days with you in spirit
and with you enter into a new year.*

*The old year still would try our hearts to torment,
of evil times we still do bear the weight;
O Lord, do grant our souls, now terror-stricken,
salvation for which you did us create.*

*And should you offer us the cup of suffering,
though heavy, brimming full and bitter brand,
we'll thankfully accept it, never flinching,
from your good heart and your beloved hand.*

*But should you wish now once again to give us
the joys of this world and its glorious sun,
then we'll recall anew what past times brought us
and then our life belongs to you alone.*

*The candles you have brought into our darkness,
let them today be burning warm and bright,
and if it's possible, do reunite us!
We know your light is shining through the night.*

*When now the quiet deepens all around us,
O, let our ears that fullest sound amaze
of this, your world, invisibly expanding
as all your children sing high hymns of praise.*

*By powers of good so wondrously protected,
we wait with confidence, befall what may.
God is with us at night and in the morning
and oh, most certainly on each new day.*

Von guten Mächten wunderbar geborgen

EG 65

Dietrich Bonhoeffer (1944)

Otto Abel 1959



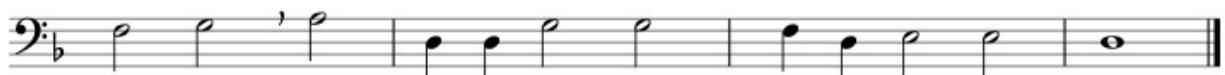
1. Von gu - ten Mä - chten treu und still um -
2. Noch will das al - te un - sre Her - zen
3. Und reichst du uns den schwe - ren Kelch, den
4. Doch willst du uns noch ein - mal Freu - de
5. Lass warm und still die Ker - zen heute - te
6. Wenn sich die Sti - lle nun tief um uns
7. Von gut - ten Mä - chten wun - der - bar ge -



1. ge - ben, be - hü - tet und ge trö - stet wun - der - bar,
2. quä - len, noch drückt uns bö - ser Ta - ge schwe - re Last.
3. bi - ttern des Leids, ge - füllt bis an den hö - chsten Rand,
4. schen - ken an die - ser Welt und ih - rer So - nne Glanz,
5. flam - men, die du in un - sre Dun - kel - heit ge - bracht,
6. brei - tet, so lass uns hö - ren je - nen vo - llen Klang
7. bor - gen, er war - ten wir ge - trost, was ko - mmen mag.



1. so will ich die - se Ta - ge mit euch
2. Ach Herr, gib un - sren auf - ge schreck - ten
3. so neh - men wir ihn dank - bar oh - ne
4. dann woll'n wir des Ver - gan - ge - nen ge -
5. Führ', wenn es sein kann, wie - der uns zu -
6. der Welt, die un - sicht - bar sich um uns
7. Gott ist mit uns am A - bend und am



1. le - ben und mit euch ge - hen in ein neu - es Jahr
2. See - len das Heil, für das du uns ge - scha - ffen hast.
3. Zi - ttern aus dei - ner gu - ten und ge - lie - bten Hand
4. den - ken, und dann ge - hört dir un - ser Le - ben ganz.
5. sam - men. Wir wi - ssen es, dein Licht scheint in der Nacht.
6. wei - tet, all dei - ner Kin - der ho - hen Lob - ge - sang.
7. Mor - gen und ganz ge - wiss an je - dem neu - en Tag.

Von guten Mächten

Text: Dietrich Bonhoeffer
Melodie und Bearbeitung:
Siegfried Fietz

1. Von gu - ten Mäch - ten treu und still um - ge - ben, _____ be -
2. Noch will das al - te uns - re Her - zen quä - len, _____ noch
3. Lass warm und hell die Ker - zen heu - te flam - men, _____ die

Chords: F, C/E, Dm, Dm/C

1. hü - tet und ge - trös - tet wun - der - bar, _____ so
2. drückt uns bö - ser Ta - ge schwe - re Last, _____ ach
3. du in uns - re Dun - kel - heit ge - bracht, _____ führ,

Chords: Bb, F/A, Gm, C

1. will ich die - se Ta - ge mit euch le - ben _____ und
2. Herr, gib un - sern auf - geschreck - ten See - len _____ das
3. wenn es sein kann, wie - der uns zu - sam - men! _____ Wir

Chords: F, C/E, Dm, Dm/C

1. mit euch ge - hen in ein neu - es Jahr _____
2. Heil, für das du uns ge - schaf - fen hast _____ 1.- 3. Von
3. wis - sen es, dein Licht scheint in der Nacht _____

Chords: Bb, F/C, C, F

Refrain

Von guten Mächten wunderbar geborgen

D
A7
Hm

1. Von gu - ten Mäch - ten treu und still um - ge - ben. Be -
 2. Noch will das al - te uns - re Her - zen quä - len. Noch
 3. Und reichst du uns den schwe - ren Kelch, den bitt - em. Des
 4. Doch willst Du uns noch ein - mal Freu - de schen - ken. An

G
D
A7
A7
D

5 hü - tet und ge - trüs - tet wun - der - bar. So will ich die - se
 drückt uns bö - ser Ta - ge schwe - re Last. Ach Herr, gib un - sem
 Leids, ge - füllt bis an den höch - ten Rand. So neh - men wir ihn
 die - ser Welt und Ih - rer Son - ne Glanz. Dann woll'n wir des Ver -

A7
Hm
G
D
A7

10 Ta - ge mit Euch le - ben. Und mit euch ge - hen in ein neu - es
 auf - ge - scheuch - ten See - len. das Heil, für das Du uns be - rei - tet
 dank - bar oh - ne Zit - tern. aus Dei - ner gu - ten und ge - lieb - ten
 gan - ge - nen ge - den - ken. Und dann ge - hört dir un - ser Le - ben

D
Refrain
D
A7
Hm

15 Jahr. Von gu - ten Mäch - ten wun - der - har ge - bor - gen. Er - war - ten
 hast.
 Hand.
 ganz.

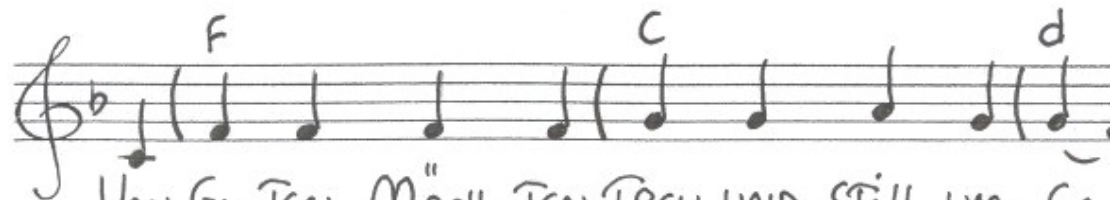
G
G
A7
A7
D
A7

21 wir getrost, was kom - men mag. Gott ist mit uns am A - bend und am

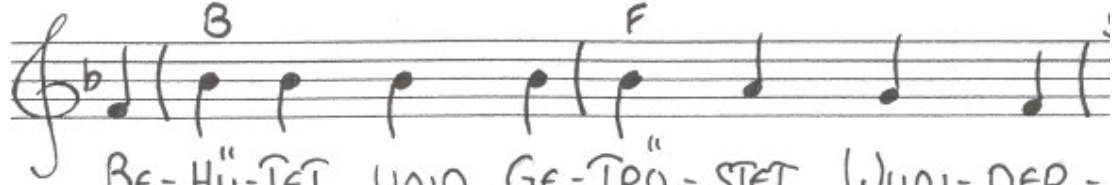
Hm
G
A7
G
D

27 Mor - gen. und ganz ge - wiß an je - dem neu - en Tag.

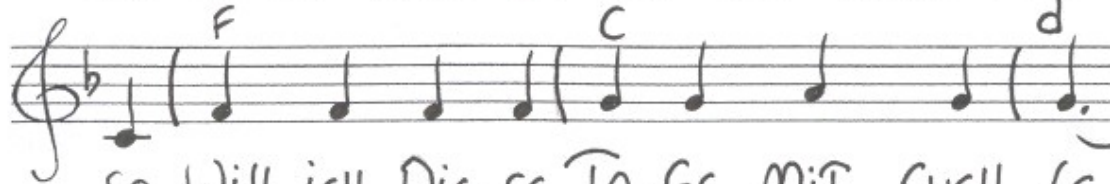
VON GUTEN MÄCHTEN



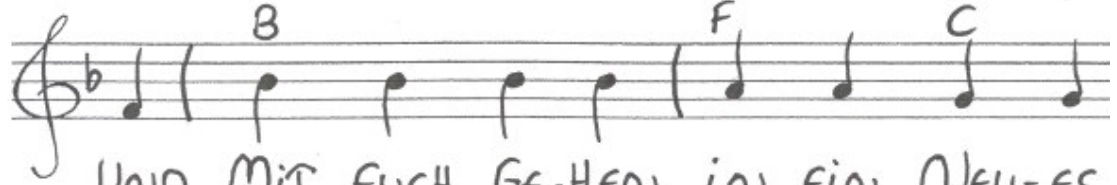
VON GU-TEN MÄCH-TEN TREU UND STILL UM-GE



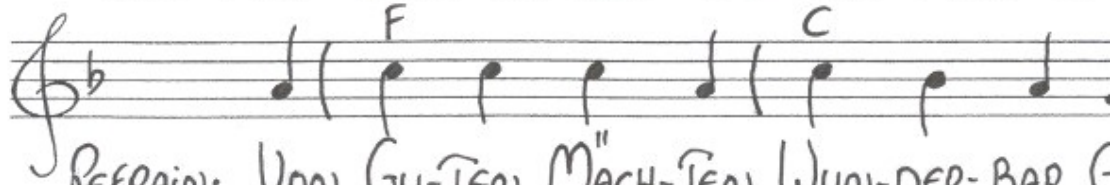
BE-HÜ-TET UND GE-TRÖ-STET WUN-DER-



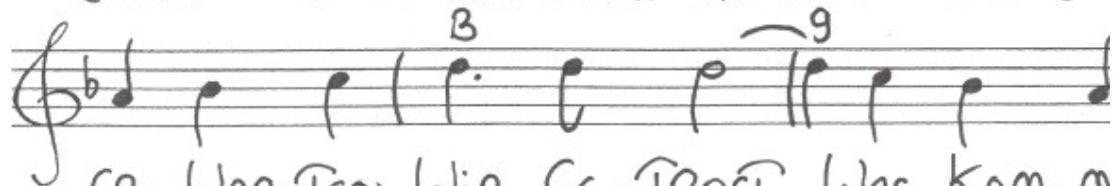
SO WILL ICH DIE-SE TA-GE MIT EUCH LE



UND MIT EUCH GE-HEN IN EIN NEU-ES



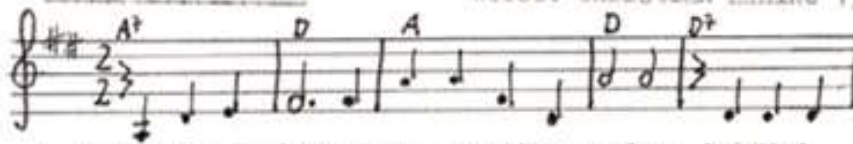
REFRAIN: VON GU-TEN MÄCH-TEN WUN-DER-BAR (



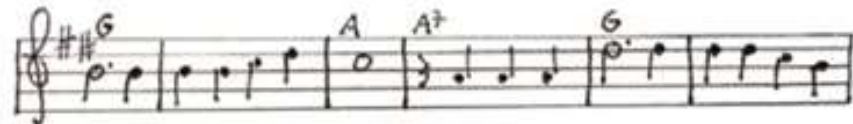
ER-WAR-TEN WIR GE-TRÖST, WAS KOM-M



Von guten Mächten



1. Von guten Mächten treu und still umgeben, behütet



und getröstet wunderbar, so will ich diese Tage mit euch



leben und mit euch gehen in ein neues Jahr.

2. Noch will das alte unsre Herzen quälen,
noch drückt uns böser Tage schwere Last,
ach Herr, gib unsern aufgeschreckten Seelen
das Heil, für das du uns bereitet hast.
3. Und reichst du uns den schweren Kelch, den bitteren
des Leids, gefüllt bis an den höchsten Rand,
so nehmen wir ihn dankbar ohne Zittern
aus deiner guten und geliebten Hand.
4. Doch willst du uns noch einmal Freude schenken
an dieser Welt und ihrer Sonne Glanz,
dann wolln wir des Vergangenen gedenken,
und dann gehört dir unser Leben ganz.
5. laß warm und still die Kerzen heute flammen,
die du in unsre Dunkelheit gebracht,
führ, wenn es sein kann, wieder uns zusammen,
wir wissen es, dein Licht scheint in der Nacht.
6. Wenn sich die Stille nun tief um uns breitet,
so laß uns hören jenen vollen Klang
der Welt, die unsichtbar sich um uns weitet
all deiner Kinder hohen Lobgesang.
7. Von guten Mächten wunderbar geborgen,
erwarten wir getrost, was kommen mag.
Gott ist mit uns am Abend und am Morgen
und ganz gewiß an jedem neuen Tag.

致新年——所有美善力量

12/31/2017

谨将此歌献给身处患难的弟兄姐妹、以及所有的良心人士，愿主耶稣的慈爱和圣灵的安慰追随他们，在新的一年里断开他们一切的锁链！



Von guten Mächten, Autograph Dietrich Bonhoeffers

所有美善力量都默默围绕
奇妙地安慰保守每一天
让我与你们走过这些日子
并与你们踏入新的一年

尽管过去的年日折磨心灵
艰困时光重担压迫我们
主啊！拯救饱受惊吓的心灵
以那为我们预备的救恩

若你给我们递来沉重苦杯
满溢著忧愁痛苦的苦杯
主啊！从你良善慈爱的圣手
毫不颤抖心存感谢领受

主啊！若你愿意再赏赐我们
世上欢乐以及阳光亮丽
让我们纪念过去美妙岁月
把我们生命完全交托你

今天请让烛火温暖地燃烧
是你带给黑暗中的我们
或许这会引领我们再相聚
明白你的光在黑夜照耀

寂静深深围绕我们展开
让我们听见那丰富声响
从周遭无形世界向外扩散
凡你儿女尽都高声歌颂

所有美善力量都遮盖
不论如何都期盼那安慰
在晚上早上每个新的一天
上帝都将与我们同在

潘霍华(Dietrich Bonhoffer, 1906-1945)

(中文词：林鸿信)

Dietrich Bonhoeffer : Von Guten Mächten

Von guten Mächten treu und still umgeben,
Behütet und getröstet wunderbar,
So will ich diese Tage mit euch leben
Und mit euch gehen in ein neues Jahr.

Noch will das alte unsre Herzen quälen,
Noch drückt uns böser Tage schwere Last.
Ach, Herr, gib unsern aufgeschreckten Seelen
Das Heil, für das du uns bereitet hast.

Und reichst du uns den schweren Kelch, den bittern
Des Leids, gefüllt bis an den höchsten Rand,
So nehmen wir ihn dankbar ohne Zittern
Aus deiner guten und geliebten Hand.

Doch willst du uns noch einmal Freude schenken
An dieser Welt und ihrer Sonne Glanz,
Dann wollen wir des Vergangenen gedenken
Und dann gehört dir unser Leben ganz.

Lass warm und still die Kerzen heute flammen,
Die du in unsre Dunkelheit gebracht.
Führ, wenn es sein kann, wieder uns zusammen.
Wir wissen es, dein Licht scheint in der Nacht.

Wenn sich die Stille nun tief um uns breitet,
So lass uns hören jenen vollen Klang
Der Welt, die unsichtbar sich um uns weitet,
All deiner Kinder hohen Lobgesang.

Von guten Mächten wunderbar geborgen,
Erwarten wir getrost, was kommen mag.
Gott ist mit uns am Abend und am Morgen
Und ganz gewiss an jedem neuen Tag.

作者潘霍华(Dietrich Bonhöffer)：德国神学家，才华洋溢，年轻时已成就斐然，热爱教学与牧养生活，彻底实践跟随基督，因反抗纳粹政权被囚禁二年后殉道，其作品不只深刻动人开启许多后继思潮，而且带有浓厚文学色彩，虽然**一生未能活过 40 岁**，却仍然继续再说话。这首「所有美善力量」，是潘霍华於**1944 年底写成寄给他母亲的**。临终之前，他托人带信给他的英国朋友贝尔主教：「这是终局，然而对我而言，却是生命的开始。」

演唱者辛格福里德·费兹 (Siegfried Fietz)：也是作曲者。他是德国基督教现代音乐的先驱，他创作超过**4000 首诗歌**，发行超过**250 片专辑**，他的诗歌都是为福音而创作，在德语地区国家极受欢迎。他更为潘霍华许多的诗谱曲。

译者林鸿信：德国图宾根大学神学博士，英国诺丁汉大学哲学博士，台湾神学院教授。